

ACHTER BAND

ÜBERSETZUNGEN

ERSTER TEIL

TEXT

HERAUSGEGEBEN VON ULRICH HÖTZER

VERZEICHNIS DER GEDICHTE
NACH ÜBERSCHRIFTEN UND ANFÄNGEN

- Aber beraubt ist die Stadt... 370
 Aber ich floh wiederum ... 368
 Aber sobald er halbgrau ... 368
 Aber sobald, wer oben ... 86
 Aber umsonst erspähtest ... 83
 Aber von Tadel befreit ... 72
 Aber wisse nur, ich ... 370
 Ach mich verrathen die ... 81
 Ach preiswürdig und reich ... 81
 Ach, wie im Fluge ... 213
 Agathon, der für Abdera ... 373
 Akme, seine Geliebte, ... 186
 Akme und Septimius 186
 Als Fels auf Phrygiens ... 395
 Als Kypris den Adonis ... 136, 449
 Als Leto dich gebar ... 84
 Als mir Lydia günstig war ... 218
 Also gebührt ... 74
 Alt bin ich zwar ... 420
 Amaryllis 301
 An Artemis 365
 An Aurelius und Furius 181
 An Chloe 235
 An Cornificius 183
 An den Abendstern 157
 An den Bandusischen Quell 220
 An den jungen Juventius 187
 An den Liebhaber der jungen Lalage
 212
 An den Mäcenas 222
 An die Cikade 438
 An die Freunde 210
 An die Halbinsel Sirmio 184
 An Dionysos 366
 An ein Mädchen 419
 An eine Schwalbe 455
 An Fabullus 179
 An Kalliope 201
 An Kynos 69
 An Lesbia 176
 An Licinius Muräna 236
 An Lydia 205
 An Mäcenas 237
 An Marathus, den Liebhaber der Phoe
 loe 268
 An Mercurius 215
 An Munatius Plancus 233
 An Neära 228
 An Pompejus Grosphus 206
 An Postumus 213
 An Telephus 221
 An Thaliarchus 204
 An Varrus 189
 Anakreon, der Sänger ... 453
 Anakreons Kranz 453
 Anfangs gleich frommt ... 70
 Antwort 418
 Aphrodite auf einem Diskos 430
 Aphrodite, die schöne ... 31
 Arbeite dieses Silber ... 424
 Arger, dich säugten ... 87
 Armuth nur ... 104
 Auch den Behenden ereilet... 74
 Auch nicht der Leu speis't ... 78
 Auch plaudre nicht ... 371
 Auf Aphrodite 31

VERZEICHNIS DER GEDICHTE

Auf Bacchus 216	Daß ich sterben dürfte! ... 369
Auf! das Geschlecht ja seyð ... 60	Deine Augen, die süßen Lichter ... 188
Auf Demeter 34	Deines Haars schmeidige reiche ... 369
Auf den Arrius 192	Dem, was die Moire verhängt ... 77
Auf den Sieg des Drusus über die Rhätier 225	Den Bacchus sah ich fern ... 216
Auf der Myrte junge Sprossen ... 401	Den Pokal, mein Sohn! ... 369
Auf die Rose 432	Den ungebeugten Nacken wird ... 212
Auf Dionysos 32, 437	Denk* an mein Leiden mir nicht! ... 80
Auf, du bester aller Maler ... 425	Denken und nimmer vergessen ... 25
Auf ein Gemälde der Europa 429	Der alte Trinker 420
Auf! Ich gehe, mein Lied ... 301	Der dem Jüngling ... 437
Auf mich werfend den Purpurball ... 367	Der Entfernte 262
Auf, Phaläcische Bursche! ... 190	Der Feldgott 178
Auf sein Schiffchen 185	Der Frühling 435
Auf! wo hast du den Trank? ... 119, 296	Der Juventier Stolz ... 187
Aufgeht stets mir im Busen ... 85	Der Kampf mit Eros 444
Auftrag 424	Der Kyklop 101, 317
Aus den Gnomen an Polypädes 83	Der Liebenden Kenner 457
Bedeutsamer Traum 442	Der pflügende Eros 164
Beim Weine 413	Der sei nicht mein Genoß ... 372
Besser Vermächtniß kannst du ... 75	Der todt Adonis 136,449
Beste Wissenschaft 421	Der verwundete Eros 446
Besuch des Eros 439	Der Vogelsteller 153
Bis wann meint ihr zu ruhn? ... 57	Der wächserne Eros 443
Blühe mir, liebes Gemüth: ... 85	Dich zuerst, Aristokleides ... 371
Brautlied der Helena 128	Die Chariten 97, 330
Catullchen! armer Freund! ... 180	Die Fischer 104
Cerinthus und Sulpicia 271	Die Hirten 303
Cornificius! dein Catull ... 183	Die Jahreszeiten 156
Damötas und Daphnis 117	Die Lehre des Gottes 265
Daphnis, der Hirt ... 315	Die Leier 393
Daphnis, der Rinderhirt ... 117	Die Liebe der Kyniska 107, 320
Das Bild des Bathyllos 427	Die mit dem Thyrsos ist ... 374
Das Bildniß der Geliebten 425	Die Musen banden Eros ... 445
Das Gelage 414	Die Pfeile des Eros 447
Das Nest der Eroten 399	Die Probe 441
Das Roß führt an den Hüften ... 457	Die Rasenden 415
	Die Rinderhirten 315
	Die schönen Augen 188
	Die Schule des Eros 154
	Die schwarze Erde trinket ... 417

VERZEICHNIS DER GEDICHTE

- Die Spindel 124, 334
 Die Syrakuserinnen am Adonisfest 323
 Die Syrakuserinnen am Adonisteste
 110
 Die Taube 451
 Die Zauberin 119, 296
 Dieser Tag, o Cerinth ... 271
 Dieses denn auch ... 71
 Dieses Gewand, Prexidike ... 374
 Dieß ist Timokritos' Mal ... 373
 Dir auch wurde ... 374
 Dir zum Dank, Dionysos ... 373
 Doch dir will ich ... 69
 Doch ihr tauschet die Wort' ... 86
 Doch mir ein Greul ... 72
 Doch uns lasset das Herz ... 85
 Doch wer Achtung nicht trägt ... 69
 Dort in Lemnos' Feueressen ... 447
 Du bist ja gastlich ... 369
 Du fliehst mich ... -235
 Du hast, Licinius ... 236
 Du kennst ja den Suffenus ... 189
 Du kommst, geliebte Schwalbe ...
 399
 Du mit dem Silbergeschoß ... 374
 Du siehst, im Schneeglantz ... 204
 Du singest Thebens Kriege ... 394
 Durch die holden Reden ... 368
- Ei, was lehrst du mich . •. 421
 »Ein Hagestolz den ersten ...« 237
 Ein Mann, ein junger ... 443
 Ein Traum 454
 Einsicht schenken die Götter ... 75
 Einst im Königspalast ... 128
 Entschluss 180
 Er, der als Burg dasteht ... 79
 Eros gefangen 448
 Erzeigt euch jenen ... 371
 Es gab Natur die Hörner ... 456
 Es sagen mir die Mädchen ... 418
 Europa 158
 Eurypyle liebt, die blonde, jetzt 367
- Fackel und Pfeil ablegend ... 164
 Fasse dich, Kyrnos ... 77
 Fasse, mein Herz, dich im ... 77
 Fittige schuf ich für dich ... 82
 Flehend nah* ich dir ... 365
 Fördere keinen Tyrannen ... 78
 Frieden und Wohlstand ... 84
 Froh, da noch währet die Jugend ... 85
- Gaben, den Göttern geweiht ... 373
 Gebt mir des Homeros Leier ... 413
 Gegen die Liebe, mein Nikias ... 101,
 317
 Gehe dir's wohl ... 72
 Genügsamkeit 257, 402
 Genuss des Lebens 401
 Gleich zwar richteten sonst ... 72
 Goldes und Silbers versichern ... 74
 Grau bereits sind meine Schläfe ...
 37i
 Greisen-Jugend 422
 Güterbesitz blüht manch* ... 75
 Gut ist, der Gunst ... 88
- Ha, muthloser Bedarf... 81
 Ha nach Wasser geh' ... 369
 Ha zu dem Olymp stürm' ich ... 368
 Hand anlegen doch ziemt ... 76
 Harmlos Leben 412
 Hassen muß ich ... 182
 Hat Einer Lust ... 371
 Hat noch Freiern gelüste ... 370
 Herakles als Kind 130
 Herbe zugleich und lieblich ... 72
 Herrlich sollst du ... 179
 Herrscher! der du ... 366
 Hesperos, goldenes Licht ... 157
 Hesperus läßt am Himmel ... 171
 Hier geht Alles in Graus ... 80
 Hier im Schatten, o Bathyllos ... 397
 Hochzeitlicher Wettgesang 171
 Hör' mich Alten, schönbehaartes Mäd-
 chen ... 370

VERZEICHNIS DER GEDICHTE

Hört, ihr Jungen ...	178	Kelterlust	436
Hoffarth sendet zuerst ...	70	Knab*, an Gestalt zwar lieblich ...	87
Hoffnung sowohl als Gefahr ...	75	Knabe du mit dem Mädchenblick ...	366
Hoffnung verbleibt noch den Menschen ...	69	König, o Sohn Leto's, Zeus' ...	84
Horaz und Lydia	218	Komatas und Lakon	307
Huld und Gedeihn vom Olympischen Boten ...	374	Kommt mir ja nicht...	307
Hylas	133	Kommt's zum Rasen ...	86
Hymnus auf den Delischen ApoUon	25	Kose mir nicht mit Worten ...	73
Ich hasse alle ...	370	Kränze laßt uns ...	414
Ich liebe frohe Greise ...	422	Kriegslieder	57
Ich lieb', und liebe ...	371	Kunstreich übte den Fang ...	153
Ich will des Atreus Söhne ...	393	Kypris schuf der Europa ...	158
Ihr lieben Gäste ...	185	Kymos, die Stadt geht ...	79
Ihren Herakles legt' Alkmene ...	130	Kymos, in jeglichen Freund ...	73
Im Wein ist Wahrheit ...	126	Kymos, scheue die Götter ...	69
Immer bedacht sind die Töchter ...	330	Lasse zu viel nicht sehn ...	77
Immer bemüht es die Töchter ...	97	Laß uns den Freunden ...	74
Immer freuen Dionysos* ...	412	Laß uns leben ...	176
In diesem Stier da ...	429	Laßt, bei den Göttern ...	416
In einer Rose schlummert' ...	446	Laßt die Rose, Eros' Blume ...	432
Ist Praxinoa drinn? ...	323	Laßt uns anjezt froh werden ...	85
Ist Praxinoa drinnen? ...	110	Lebensweisheit	404
Ja, lieben, lieben will ich! ...	444	Leidig ist es ...	400
Ja, ruhmwürdig erlag ...	58	Lieber, o Zeus ...	71
Ja, sieht Einer der Freunde ...	73	Liebesgedichte	87
Jägerin Artemis, Tochter des Zeus ...	79	Liebesklage	126
Jeglicher ehrt den begüterten Mann...	81	Liebeswünsche	395
Jetzt laßt uns trinken! ...	210	Lieulich, o Geißhirt ...	291
Jüngst in mitternächt'ger Stunde ...	439	Lob der Rose	433
Jung mit den Jungen	423	Maia's Sohn, du verleihe ...	374
Keinem der Sterblichen weichet...	73	Male den Bathyll mir also ...	427
Keinem vertrauend aus ...	81	Mancherlei geht ...	78
Keiner erweist sich als Freund ...	73	Mein arm heimatlich Land ...	368
Keiner ist ganz und in Allem ...	76	Mein Aurel und Furius ...	181
Keiner, o Kymos ...	70	Meine Jugend hab' ich ...	423
		Mir drang hell zu dem Ohre ...	83
		Mir ist ja wohl nicht fremd ...	268
		Mir kam vor im Traum ...	442
		Mit dem Weibe des Gastfreundes ...	208

VERZEICHNIS DER GEDICHTE

- Mit einem Lilienstengel ... 441
 Mit Gyges' Schätzen ... 402
 Möchten, o Vater Zeus ... 71
 Mög' ein Anderer reich ... 257
 Möge sogleich einstürzen ... 80
 Mond Poseideon ist nun da ... 366
 Musen und Chariten, Kinder des ... 84
- Nacht war's, ohne Gewölke ... 228
 Nänie auf den Tod eines Sperlings 175
 Naturgaben 456
 Nereus' Weissagung 208
 Neulich im Morgenschlummer ... 154
 Neulich machte mich ... 191
 Nicht am Vergeblichen weile ... 78
 Nicht auf Adel sieht die Liebe ... 400
 Nicht daseyn, das wäre ... 76
 Nicht das Hörn der Amalthia ... 366
 Nicht den wilden Lärm ... 370
 Nicht fliehen mußst du ... 419
 Nicht in der Form ist gegossen ... 375
 Nicht mehr trink' ich ... 87
 Nicht nach der Thrakerin ... 372
 Nicht ob ich todt... 86
 Nichts ist süßer fürwahr ... 69
 Nie ein verwegenes Wort ... 70
 Nie wird Einer der Sterblichen ... 72
 Niemals, sitzen wir nahe .'.. 74
 Nimmer auch sollst du schwören ...
 75
 Nimmer der Armuth Qual ... 70
 Nimmer noch mög' ... 85
 Nimmer zu viel anstreben! Die Mitte
 nur ... 78
 Nimmer zu viel anstreben! In
 Allem ... 78
- O Bandusiens Quell ... 220
 O du, dem Tod oft nahe ... 206
 O Priapus, so wahr du dir ... 265
 O Sirmio, du Perlichen ... 184
 O Spindel, Wollfreundin ... 124, 334
 O steig* herab vom Himmel ... 201
- Ohne mich, mein Messala ... 262
 »Ordnunkh« sagte mein trefflicher ...
 192
- Pheidolas" wackeres Roß ... 373
 Phöbus! und Diana ... 229
 Plutos, du anmuthvollster ... 75
 Preis des Friedens 259
 Pythons Schild hängt ... 374
- Quintia findet man schön ... 177
 Quintia und Lesbia 177
- Rechnung 398
 Rechtfertigung 417
 Redegott, Mercurius ... 215
 Reichet, reicht mir Wein ... 396
 Ruhe vom Gesang 155
 Ruheplatz 397
- Säcularischer Festgesang 229
 Sang' ich wohl den schön ... 433
 Sag' mir, Korydon ... 303
 Schenke mir, Zeus ... 82
 Schlafen wir, aber die Wacht ... 86
 Schwarze Trauben ... 436
 Schweißlos spendeten nie ... 78
 Schwelgend in des dunkeln ... 371
 Schwer drückt nieder ... 75
 See und Land 163
 Seht dieß Kunstgebilde! ... 430
 Selig preis' ich dich ... 438
 Seliger Rausch 406
 Semeies .Sprößling, dem ... 373
 Sey mir herzlich begrüßt ... 107
 Sey's Rhodus' Herrlichkeit ... 233
 Sieh den jungen Lenz! ... 435
 So wie den Blitze-tragenden ... 225
 Sorglosigkeit 405
 Sterblichen kommt es ... 76
 Stets ist des Eros Würfelspiel ... 369
 Stille mir, Kypros' ... 88
 Streng nach der Richtschnur ...79

VERZEICHNIS DER GEDICHTE

Stüßer, o Kynos ... 72	Wann Bakchos erst mich heimsucht... 406
Sulpicia meldet dem Geliebten ... 271	Was du begehrest, ich kann nicht... 76
Tanzlust des Trinkers 407	Was ich erlitt ... 81
Thrakisch Füllen, warum wirfst ... 370	Was ist, Myrson ... 156
Thyrsis 291	Wechsellied beim Weine 408
Trefflichstes bleibt ... 84	Weder Rath noch Trost 400
Trink' ich den Saft der Traube ... 405	Weide doch abseits weiter ... 375
Trink' ich ihn ... 408	Weil ich sterblich bin geboren ... 404
Trinklied 410	Weint, ihr Grazien ... 175
Trinklieder 84	Welcher der Sterblichen war ... 259
Um Kybele, die schöne ... 415	Welchergestalt wir anjezt ... 79
Unlängst - ich band gerade ... 448	Wem da ein mächtiges Wehe ... 77
Unnützer Reichthum 403	Wenig Bekümmerniß macht ... 77
Uns ward nimmer allein ... 133	Wenn du leidest, o Kynos ... 73
Urenkelsohn Tyrhenischer ... 222	Wenn du, Lydia ... 205
Verschiedene Raserei 416	Wenn nur schön mir gelangen ... 155
Verschiedener Krieg 394	Wenn unser sterblich Leben ... 403
Verstehst du alle Blätter ... 398	Wer doch, der auf so liebliche ... 367
Vielfach regen sich Kräfte ... 78	Wer zu den Schönen gewandt ... 88
Vielmal sei mir gegrüßt ... 320	Werth ist, daß Gold und Silber ... 73
Vom Dünnkuchen zum Morgenbrot ... 367	Wider ein gewisses Weib 190
Vom Leukadischen Fels herab ... 367	Widmung des Eros 445
Von dem süßen Leben ist mir ... 371	Wie das Rehlein, das noch still... 369
Von der umlockten Demeter ... 34	Wie mit Machtstreichen ... 369
Von Dionysos sing' ich ... 32	Wie soll ich dich bestrafen? ... 455
Von einem Unbekannten und dem Redner Calvus 191	Wie viel Jahre nach Inachus ... 221
Von Lyäos frohgemuthet... 454	Wir sind guter Dinge ... 410
Von Silber nicht blinkte ... 368	Woher, o liebe Taube ... 451
Vordem weihte Kalliteles ... 373	Zeitig ja auch ... 87
Während allein ich trank ... 87	Zürnt' um Verirrungen Jeder ... 74
Wallet das blauliche Meer ... 163	Zum Genossen dich erwünsch' ich ... 369
Wann Bakchos erst, des Zeus Sohn ... 407	Zum Weintrinker gemacht bin ich ... 372
	Zutraun raffte mein Gut ... 81
	Zwar ich wallete fern ... 80
	Zweimal erwäg' und dreimal ... 74
	Zwifache Glut 396
	Zwiespalt 182

INHALT DES ACHTEN BANDES • ERSTER TEIL

Classische Blumenlese.	9
Vorrede.	11
Homerische Hymnen.	21
Kallinus und Tyrtäus.	53
Theognis.	65
Theokrit	93
Bion und Moschus.	149
Catull.	167
Horaz	197
Tibull.	253
Theokritos.	285
Vorwort	287
Idyllen.	291
Anakreon und die sogenannten Anacreontischen Lieder.	337
Vorwort	339
Einleitung. Lebensumstände und Schriften des Dichters ..	341
Über Anacreons Poesie und die sog. Anacreontea.	350
Anakreon. Fragmente etc.	361
Anacreontische Lieder.	389
Verzeichnis der Gedichte nach Überschriften und Anfängen	491
Beilagen	
Titelblatt zu »Classische Blumenlese«.	nach Seite 64
Titelblatt zu »Theokritos«.	nach Seite 304
Titelblatt zu »Anakreon und die sogenannten Anacreontischen Lieder«.	nach Seite 352

EDUARD MORIKE

WERKE UND BRIEFE

ACHTER BAND

ZWEITER TEIL

KLETT-COTTA

STUTT GART

INHALT DES ACHTEN BANDES • ZWEITER TEIL

Vorbemerkungen des Herausgebers.	9
Lesarten und Erläuterungen.	19
Classische Blumenlese.	21
Siglen der Ausgaben, Übersetzungen und sonstigen Quellen.	23
Entstehungsgeschichte.	26
Rezensionen und Anzeigen.	46
Beschreibung der Handschriften und des Druckes	47
Lesarten und Erläuterungen.	49
Vorrede.	49
Inhalts-Verzeichniss.	50
Homerische Hymnen.	50
Kallinus und Tyrtäus.	54
Theognis.	55
Theokrit.	57
Bion und Moschus.	64
Catull.	65
Horaz.	70
Tibull.	75
Gereimte Horaz-Übersetzungen aus dem Umkreis der »Classischen Blumenlese«.	79
; Materialien zu einem zweiten Band der »Classischen Blumenlese«.	84
Vorbemerkung.	84
Verzeichnis der Materialien.	91
Epigramme.	97

INHALT

Vermischte Gedichte	196
Unnummerierte Abschriften aus Jacobs und Weber . .	218
Abschriften aus Herder.	225
Überlegungen zur Ergänzung der Materialien	233
Theokritos.	235
Siglen der Ausgaben, Übersetzungen und sonstigen Quellen	237
Entstehungsgeschichte.	238
Rezensionen und Anzeigen	247
Beschreibung der Handschrift und des Druckes	248
Aus dem von Friedrich Notter bearbeiteten Teil von »Theokritos, Bion und Moschos«.	250
Vorwort	251
Einleitung	253
Übersicht über die von Friedrich Notter übersetzten Gedichte.	276
Notters Anmerkungen zu Theokrit	278
Lesarten und Erläuterungen	325
Anakreon und die sogenannten Anakreonischen Lieder .	333
Siglen der Ausgaben, Übersetzungen und sonstigen Quellen	335
Entstehungsgeschichte.	339
Rezensionen	351
Beschreibung der Handschriften und des Druckes	352
Lesarten und Erläuterungen	355
Nachlese.	401
Vorbemerkung	403
Walther von der Vogel weide: Das Geheimniß.	408
Aus Washington Irving: Begräbnisse auf dem Lande	411
Voltaire: Ich weiß, und daran ist kein Zweifel.	415
Alphonse de Lamartine: Das Crucifix	416
Aus Shakespeare: Ein Sommernachtstraum, Akt III, Szene 2	420

INHALT

Aus Alphonse de Lamartine: Buonaparte	422
Heloise an Abälard	423
Aus Shakespeare: Was ihr wollt, Macbeth, Romeo und Julia	425
Sappho: O Mütterlein, ich kann nicht	449
Aus Pindar: Dritter Pythischer Siegesgesang	450
Sappho: Die Ihm aufbewahrte Braut	452
Nachwort	455
Verzeichnisse	457
Verzeichnis der Übersetzungen nach Überschriften und Anfängen.	459
Verzeichnis der Autoren.	468

Beilagen

Marcus Argentarius, Aufruf an Kinkios Weimar, Goethe-und Schiller-Archiv. Inv.-Nr. 1,9 . . nach Seite	156
Anakreon, Ruheplatz München, Bayerische Staatsbibliothek. Inv.-Nr. Cgm 6401. nach	Seite 368

EDUARD MORIKE

WERKE UND BRIEFE

ACHTER BAND

DRITTER THEIL

KLETT-COTTA

STUTT GART

INHALT DES ACHTEN BANDES. DRITTER TEIL

Vorbemerkungen des Herausgebers	9
Bearbeitungsanalysen und Hinweise zur Quellenbenutzung	19
Classische B^umenlese	21
Homerische Hymnen	23
Kallinos und Tyrtäus	55
Theognis	65
Theokrit	71
Bion und Moschus	201
Catull	217
Horaz	228
Tibull	321
Theokritos	371
Anakreon und die sogenannten Anacreontischen Lieder	463
Einleitung. Lebensumstände und Schriften des Dichters	467
Über Anacreons Poesie und die sog. Anacreontea	477
Anakreon. Fragmente etc. ^	486
Anacreontische Lieder	512
Nachträge zu Band 8,1	567
Nachwort	575
Verzeichnis der Bearbeitungsanalysen nach Überschriften und Anfängen der Fassung Mörikes •,••••• •	\$77